小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنىڭ زېرىكىشلىك چاغلىرى

汤姆无聊的时候

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年5月第1版，2013年8月第10次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: **ئەركىن ئەمەت**
مەسئۇل مۇھەررىرى: **شەرۋانەم ئابلىكىم**
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: **ئەمرۇللا ئەنۋەر**
مەسئۇل كوررېكتورى: **رىزۋانگۈل ئابلەت**

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنىڭ زېرىكىشلىك چاغلىرى

تەرجىمە قىلغۇچى:	نۇرمەمەتجان ئىسلام
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تاربوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1/24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

تامنىڭ زېرىكىشلىك چاغلىرى

汤姆无聊的时候

تەرجىمە قىلغۇچى : نۇرمەمەتجان ئىسلام

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

يامغۇر ياغدى، توختىماستىن يېغىۋەردى. قاچانمۇ توختار؟ مەن نېمىمۇ ئوينارمەن؟ يا هويلىغا چىقىپ توپ تەپكىلى بولمىسا، ئەجەبمۇ زېرىكتىم!

下雨，下雨，不停地下雨，什么时候才能停下来呢？我能玩什么？又不能到院子里踢球，真烦！

“妈妈，你跟我玩吧？”“不行，汤姆，我还得熨衣服呢！”我深深地叹了口气。妈妈说：“你闲着，是你有福气。我总有干不完的活儿。”

ئانام ھېچنېمىنى بىلمەيدىكەن! مەن زېرىكىپ ئۆلەيلا دېدىم. ئېنا ئەكسىچە ناھايىتى خۇشال ئويناۋاتاتتى.

妈妈什么也不懂！我无聊得烦死了。伊娜倒玩得很开心！

— قورچاقنى ماڭا بەرگىن، ساڭا قانداق ئوي-
ناشنى ئۆگىتىپ قوياي.

“给我娃娃,我教你怎么玩。”

— ياق، بەرمەيمەن، قورچاق مېنىڭكى.
— ئۇش، ۋارقىرىما! — مەن بىر تارتىپلا قور-
چاقنى ئېلىۋالدىم، پەقەت ئازراقلا كۈچىدىم.

“不,不给,娃娃是我的。”“嘘,别喊!”我一把抢了过来,只用了一点儿力气。

— ماڭا بەر، ماڭا بەر، بۇ مېنىڭ قورچىقىم! نې-
مىشقا ئېلىۋالىسەن، — ئىنا كۈچىنىڭ بارىچە كالتە
ئىشتىنىمنى تارتىۋاتاتتى.

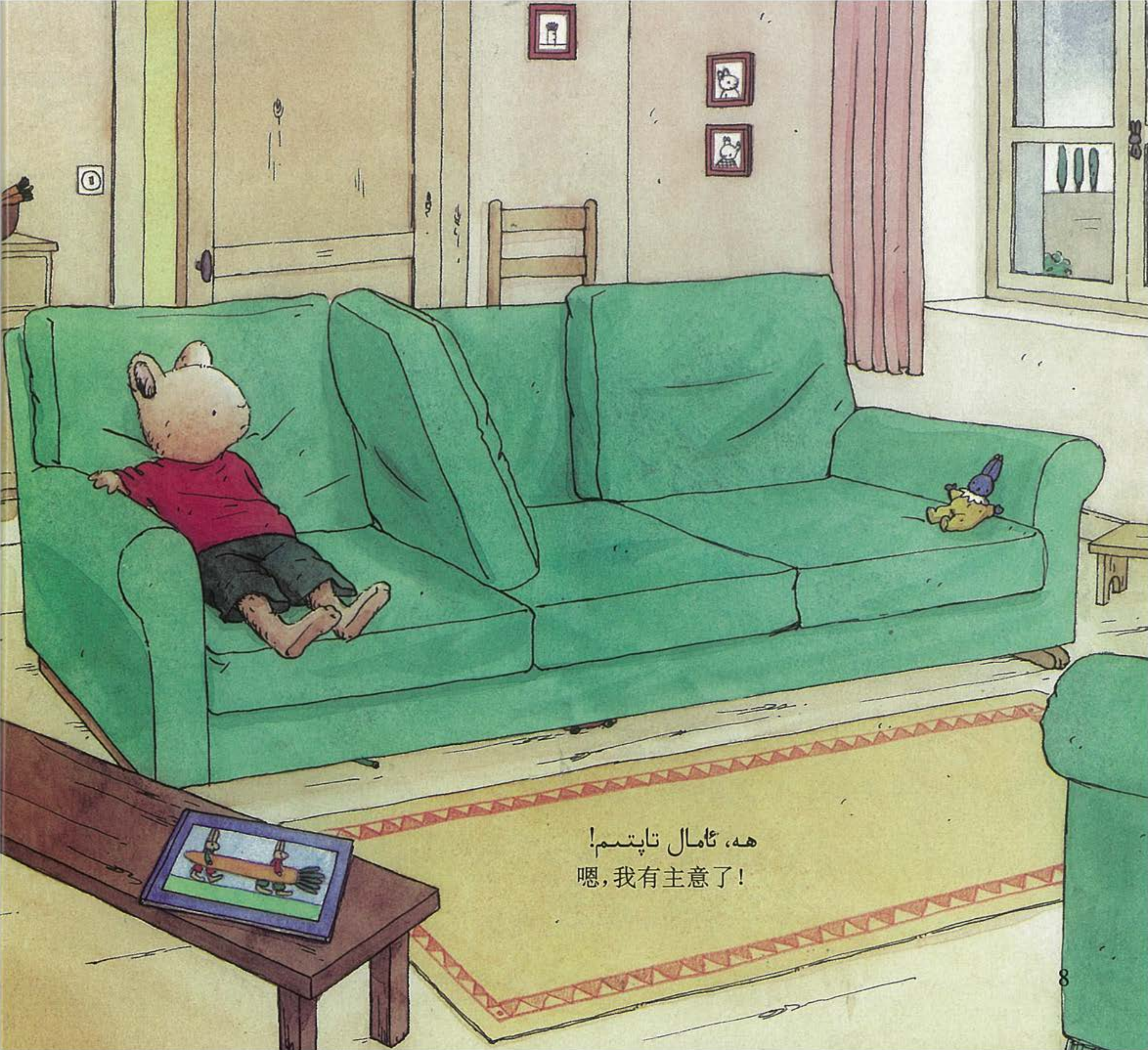
“给我,给我,是我的娃娃! 你不能拿走。”伊娜使劲地拉我的短裤。

مەن بىردىنلا كىيىم سېۋىتى-
گە يىقىلىپ چۈشۈپ، سېۋەتنى
ئۆرۈۋەتتىم.
— تام، ئىنانىڭ چىشىغا تەگ-
مەي، ئۆزۈڭنىڭ ئويۇننى ئوينا! —
دېدى ئانام ۋارقىراپ.

我一下子倒在衣篮里，把衣篮弄翻了。“汤姆，不要惹伊娜，你自己玩去！”妈妈大声说。

نېمىدېگەن تەڭسىزلىك، ئېنانى كىچىك دەپلىما! ئانام ئەسكى، ئېنا ئەسكى، نەس باسقان يام-
غۇر! ئەگەر دادام بولسا ئىدى، ھېچبولمىغاندا مېنى چۈشىنەتتى. مانا ئەمدى ھېچكىمنىڭ مەن بى-
لەن كارى يوق، ھېچكىم گېپىمنى ئاڭلىمايدۇ!

真不公平，就因为伊娜小！可恶的妈妈，可恶的伊娜，可恶的雨！要是爸爸在，至少他能理解我。现在，没人理我了，没人听我的！



ھە، ئامال تاپتىم!

嗯,我有主意了!

مەن ئۆزۈمگە كىچىك بىر ئۆي ياساپ، ئۆزۈملا ئولتۇراي!
ئاۋۋال ئۆينىڭ ئۆگزىسى قىلىدىغانغا نەرسە تاپاي......

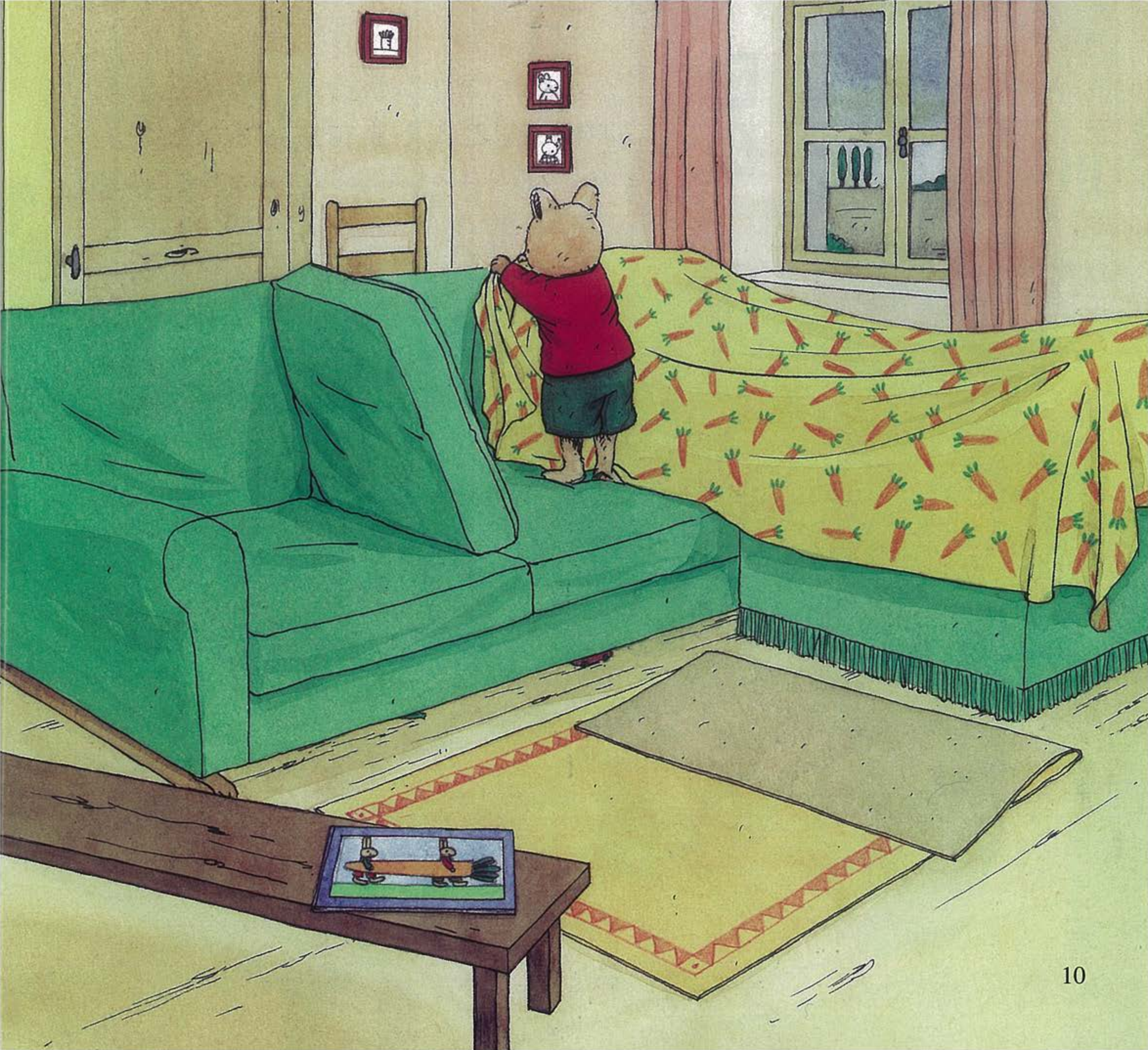
我给自己搭小屋，就我一个人住！我要找个屋顶……

مانا، بۇ بولغۇدەك.

有了，就是它。

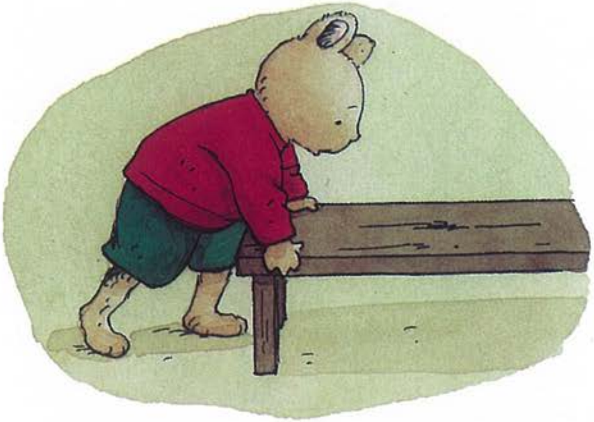
سافانى تام قىلاي، ئەستا سافا بەك ئېغىر ئىكەن.
بىر ـ ئىككى ـ ئۈچ......

我把沙发当成墙，可沙发太重了。一、二、三……



مەن بىر پاراخوت ياساپ، دېڭىزغا چىد-
قىمەن. ۋاھ، نېمىدېگەن قالتىس، مەن پارا-
خوت ماچتىسىنى تاپتىم!

我要建造一条船，我要出海。真棒，我找到桅杆了！



غەيرەت قىل، ماتروس! مەن ئورۇندۇقتا ياسى-
غان پاراخوت يان شوتىسىنى كۈچەپ ئىتتىردىم.

加油，水手！我用力推着用凳子搭成的舷梯。

ياستۇقنى كاپىتان بۆلمىسى قىلاي.

靠垫可以当船长舱。

ۋاھ، مېنىڭ كىچىك پاراخوتۇم! ئەگەر كاپىتان بۆلمىسىنى ئېتىۋەتسەم قانداق بولار؟

哦，哦，我的小船！ 如果我关上船长舱会怎么样呢？

مەن بىرمۇنچە كىيىم قىسقۇچ تاپتىم، بۇنىڭ بىلەن پاراخوتنىڭ ئىككى يېنىنى چىڭ قىساي.

我找到了许多衣服夹子，用它们来夹紧船的两边。

بەك ياخشى بولدى، ماڭا كېرەكلىك ھەممە نەرسە تەل بولدى.

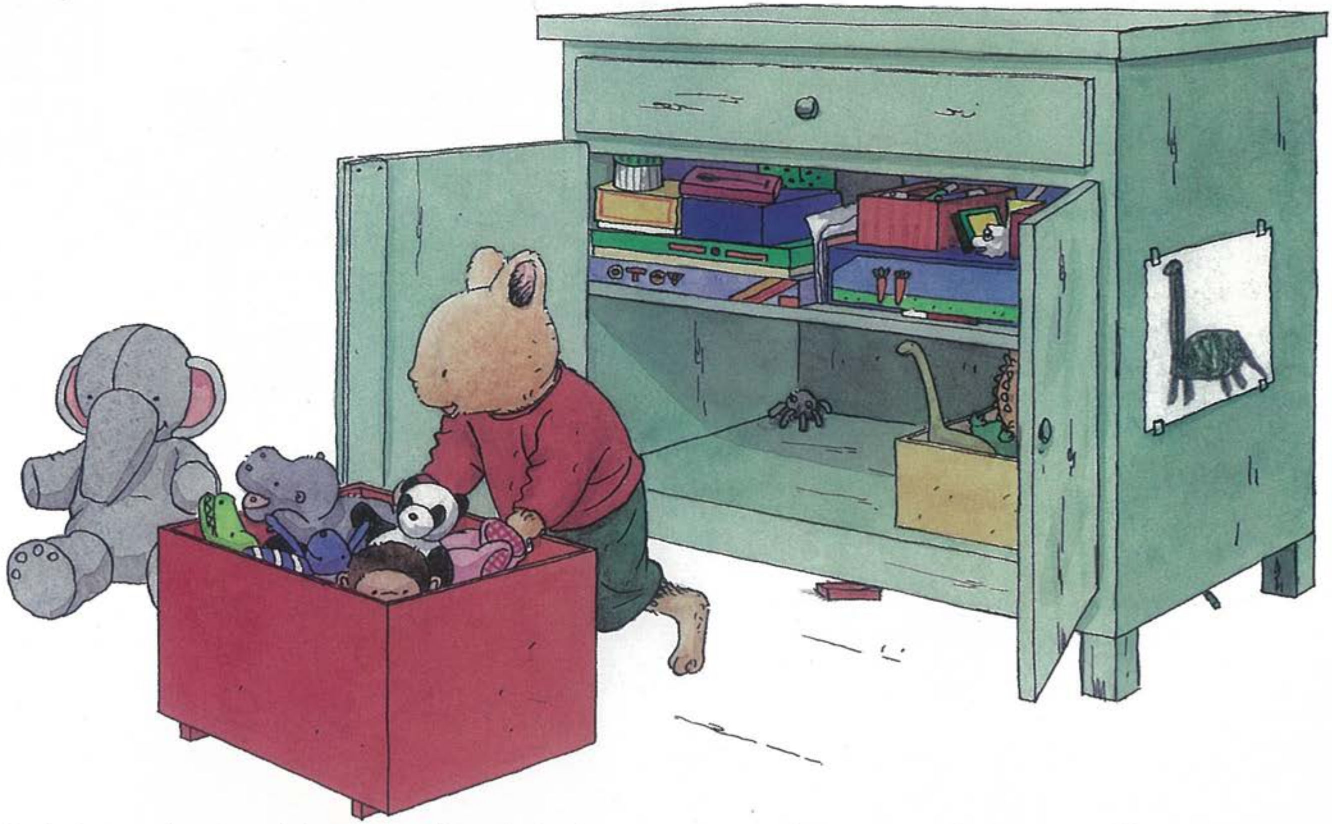
太好了，我有了我想要的所有东西。

ھە راست، بۇ بەك مۇھىم، كاپىتاننىڭ ئورۇندۇقى!

啊，这个很重要，这是船长的宝座！

مېنىڭ پاراخوتۇم دۇنيا بويىچە ئەڭ چىرايلىق پاراخوت، ئۇ پۈتۈن دۇنيانى ئايلى-
نىپ چىقىدۇ.

我的船将是世界上最漂亮的船，它要走遍全世界。



— كېلىڭلار، جانىۋارلار، مەن سىلەرنى قۇتقۇزغىلى كەلدىم! تېزدىن پاراخوتۇمغا چىقىۋېلىڭ-
لار! ھەممىڭلار چىقساڭلار بولىدۇ، دىنازاۋۇر چىقسىمۇ بولىدۇ!

来吧,动物们,我救你们来了！快登上我的船吧！大家都可以上船,恐龙也可以！

— ياخشىمۇسىز، ئىنا خانىم.
— ياخشىمۇسىز، ئەپەندىم.
— پاراخوتقا چىققۇڭىز بارمۇ؟ ئېھتىيات قىلىڭ، جانىۋارلارنى ئۈركۈتۈۋەتمەڭ، تىمساھقا ھەر-گىز دەسسەپ سالماڭ، بولمىسا سىزنى يېۋېتىدۇ! سەل تەخىر قىلىڭ، مەن بېرىپ پاراخوتنىڭ يان شوتىسىنى قويۇۋېتەي.

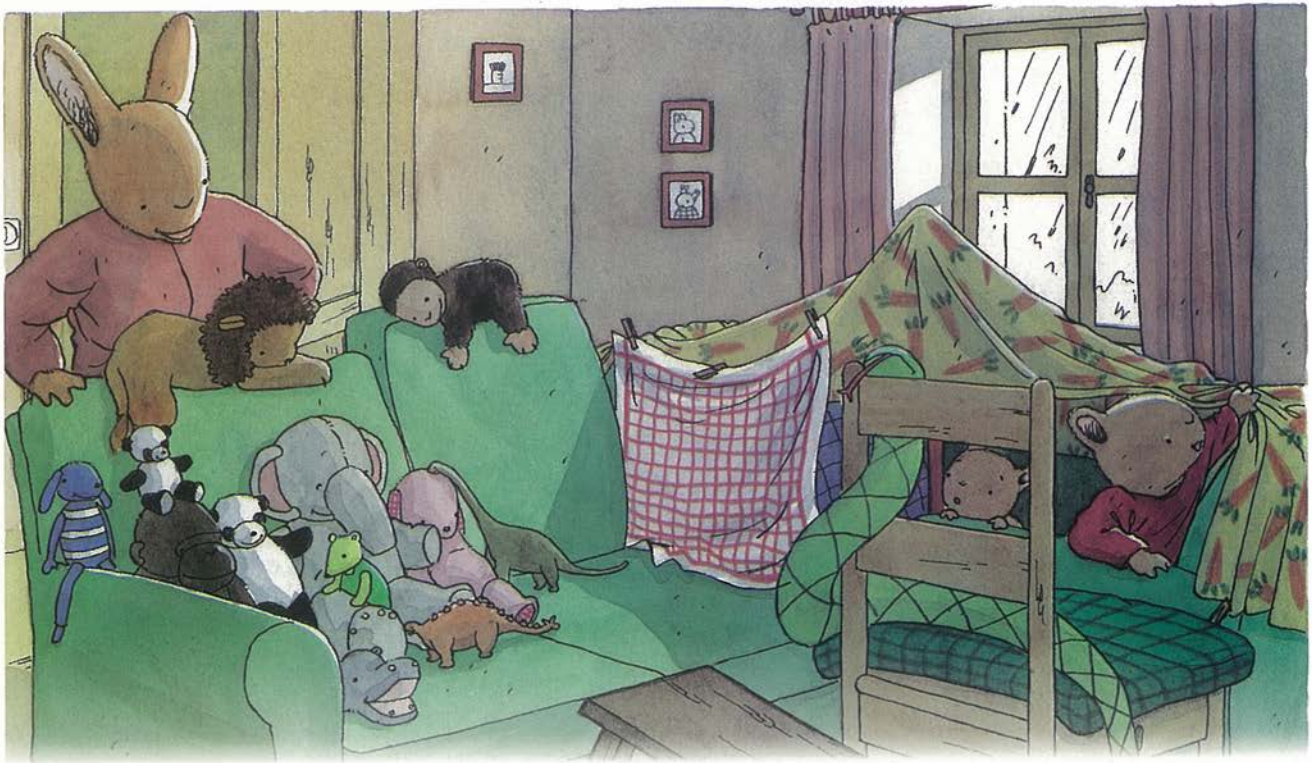
“你好，伊娜女士。”“你好，先生。”“你想上船吗？小心，不要打扰了动物们，不要踩着鳄鱼，它会把你吃掉！等一会儿，我去放下舷梯。”

— كىچىك ئۆيۈڭ ھەقىقەتەن چىرايلىقكەن، — دېدى ئىنا.

— بۇ كىچىك ئۆي ئەمەس، پاراخوت.

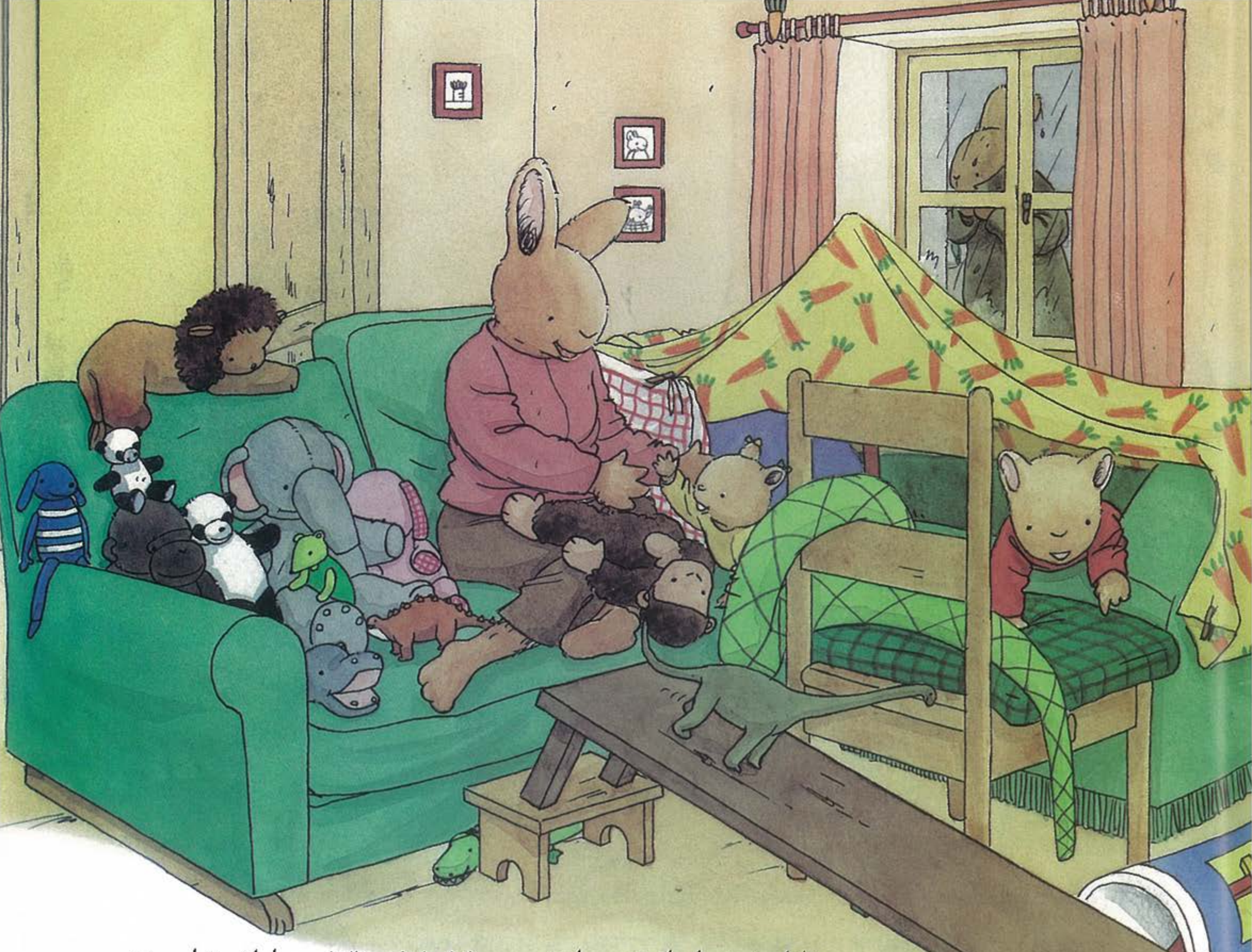
ھەي، ئۇ نېمىدېگەن دۆت - ھە!

“你的小屋真好。”伊娜说。“这不是小屋，这是船。”唉，她真笨！



تۇيۇقسىز چىراغ ئۆچۈپ قالدى.
— قورقۇۋاتىمەن، — دېدى ئېنا.
— گۈلدۈرمامىلىق يامغۇر يېغىۋاتىدۇ، — دېدى ئانام كىرگەچ.
— گۈلدۈرمامىلىق يامغۇر ئەمەس، دېڭىزدىكى بوران - چاپقۇن! ئانا، چاپسان پاراخوتقا چىقىڭە! — دېدىمەن توۋلاپ.

突然，灯熄了。“我害怕。”伊娜说。妈妈走进来，说：“好大的雷雨呀！”“不是雷雨，是海上的暴风雨！妈妈，快上船！”我喊道。



ئانام خەتەرلىك تىمساھتىن يوشۇرۇنۇپ ئۆتۈپ، پاراخوتقا چىقتى.

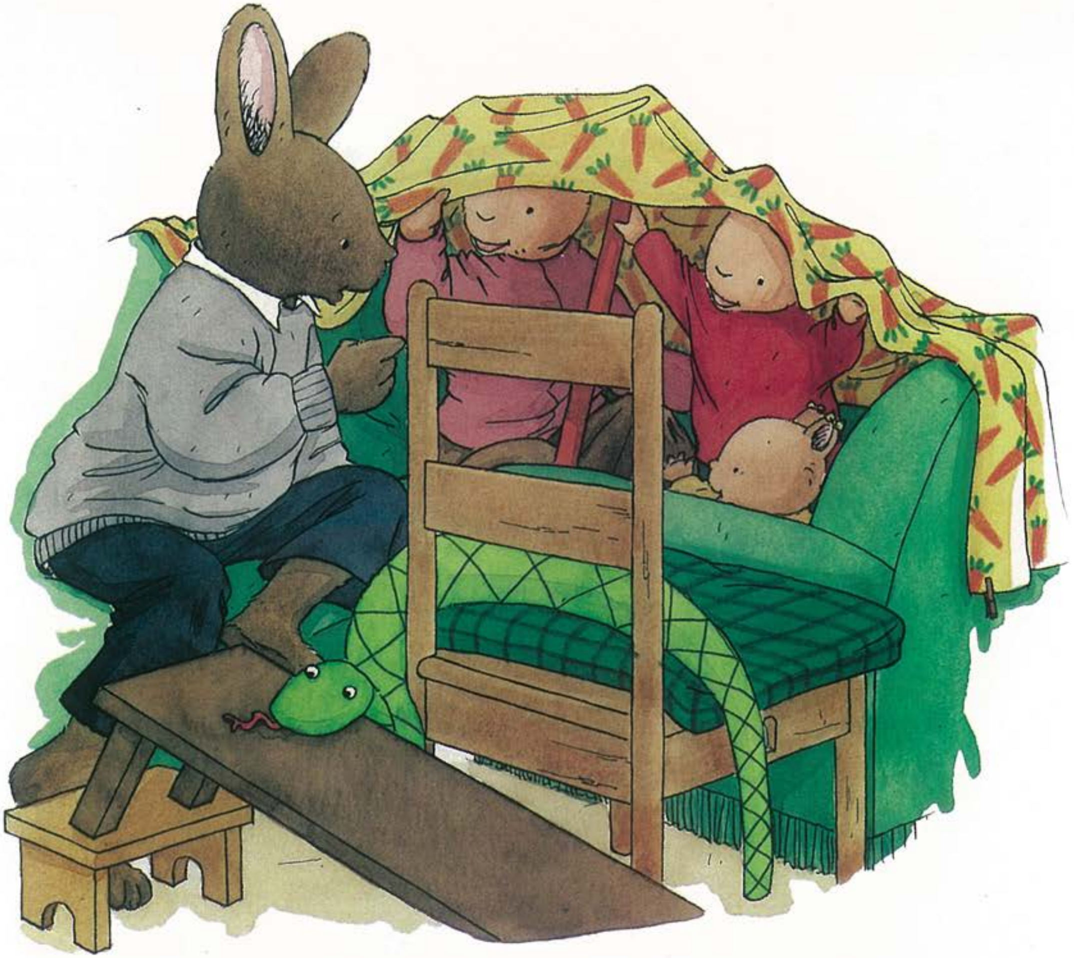
妈妈上了船，她躲开了危险的鳄鱼。

شۇ ئەسنادا ئىشىك ئېچىلىپ، دادام قايتىپ كەلدى! ئۇنىڭ پۈتۈن بەدىنى ھۆل بولۇپ كەتكەنىدى.

— ھەي، نېمىدېگەن قالايمىقانچىلىق بۇ!

— بىز تامنىڭ پاراخوتىدا! سىزمۇ چىقىڭە! — دېدى ئانام.

这时，门开了，爸爸回来了！ 他全身都湿透了。“嘿，真乱呀！”“我们在汤姆的船上呢！”妈妈说，“你也上来吧!”



دادامـمۇ پاراخوتقا چىقتى. مەن ئۇنىڭغا:

ــ ئەپەندىم، كېمىگە چىققانلىقىڭىزنى قارشى ئالىمەن! ــ دېدىم.

ــ رەھمەت، كاپىتان تام، ــ دېدى دادام ئەستايىدىللىق بىلەن.

爸爸也上船了。我对他说:“先生,欢迎您上船!”“谢谢,汤姆船长。”爸爸认真地说。

بوران - چاپقۇن يېتىپ كەلدى، بوران - چاپقۇن بىزنىڭ لەڭگەرنى ئۆرۈۋەتتى. ھە، بىز شىمالىي قۇتۇپقا كەپتۇق، ئېسكىموسلارنىڭ قار ئۆيىدە تۆتىمىز ئۆزىمىزنى ئىنتايىن راھەت ھېس قىلدۇق.

暴风雨来了，很强的暴风雨。暴风雨把我们的大帆刮倒了。噢，我们到了北极，在因纽特人的雪屋里，我们四个人感觉舒服极了。

图书在版编目(CIP)数据

汤姆无聊的时候：维、汉/(法)海林编著;(法)巴文绘；梅莉，萧袤，努尔买买提·斯拉木译. --喀什：喀什维吾尔文出版社，2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3756-4

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①海… ②巴… ③梅… ④萧… ⑤努… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042974号

策　　划：**艾尔肯·艾麦提**
责任编辑：**夏尔瓦娜木·阿布力克木**
美术编辑：**艾木热拉·艾尼瓦尔**
责任校对：**热孜玩古丽·阿布来提**

小汤姆系列——**汤姆无聊的时候**

翻　译	努尔买买提·斯拉木
出　版	新疆人民出版社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

بىز دائىم بالىلارنىڭ روھىي ھالىتىنى يۈزەكى ھالدا «خۇشال» ۋە «خاپا» دەپ ئايرىمىز، بالىلار-
دىمۇ «زېرىكىش» دېگەندەك مۇرەككەپ ھېسسىيات بولىدىغانلىقىنى ئويلاپمۇ باقمايمىز. زېرىكىش
بەلكىم بىكار قېلىش سەۋەبىدىندۇر ۋە ياكى باشقىلارنىڭ دىققەت ـ ئېتىبارىنى سالماسلىقىدىن،
دەردىنى تۆكىدىغانغا جاي تاپالماسلىقىدىندۇر، ھەتتا ھاۋا بۇزۇلۇپ قالغانلىق سەۋەبىدىندۇر......
قىسقىسى، زېرىكىش بەك يامان، ئەمما بالا دېگەن ھامىنى بالا، ئۇلار ھەمىشە خۇشاللىق ئىزدەپلا يۈرى-
دۇ. تەسەۋۋۇر قىلىش ۋە ئويۇن ئويناش بالىلارنىڭ دەردىنى چىقىرىپ، ئۇلارنى خۇشال قىلىدۇ، ئەگەر
بالىلار خالىسا بىزمۇ ئۇلارنىڭ ئويۇنىغا قاتناشساق دەخلىسى بولمايدۇ.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3756-4

定价：6. 50 元